

einer Zeit der Bedrängnis. Dann nach zweiundsechzig Wochen wird der Messias ausgerottet werden und nicht mehr sein...

Andererseits ist die *Revised Standard Version* charakteristisch für eine Gruppe von Übersetzungen¹⁷, die zwei "Messias" oder "Gesalbte" haben, wobei der eine nach 7 Wochen kommt und ein anderer nach zusätzlichen 62 Wochen ausgerottet wird:

Übersetzung von Daniel 9:25-26 in der Revised Standard Version:

Erkenne deshalb und verstehe, daß von dem Zeitpunkt an, als das Wort ausging, Jerusalem wiederherzustellen und zu bauen, bis ein Gesalbter, ein Fürst, kommt, sieben Wochen sein werden. Dann soll es zweiundsechzig Wochen lang wieder aufgebaut werden mit Plätzen und Stadtgraben, wenn auch in Bedrängnis. Und nach den zweiundsechzig Wochen wird ein Gesalbter ausgerottet werden und nicht mehr sein...

Die Übersetzung in der RSV-Gruppe folgt der masoretischen Interpunktion der hebräischen Bibel, wo eine Sinnteilung zwischen sieben Wochen und zweiundsechzig Wochen gemacht wird.¹⁸ Doch solch eine Zeichensetzung dürfte nicht vor dem neunten oder zehnten Jahrhundert n.Chr. zu datieren sein.¹⁹ Diese Übersetzung erklärt jedoch die seltsame Kombination von 7 und 62 anstelle ihrer Summe von 69.

Trotz dieser Fakten begünstigt der Parallelismus dieses Abschnitts die erstere Alternative. Im Hebräischen besteht der Ausdruck, der mit "wiederherstellen und bauen" übersetzt wurde, aus dem gleichen Verbpaar, das später im selben Vers mit "wiederaufbauen" übersetzt wurde. In ähnlicher Weise wird das Wort "Messias" wiederholt. Dieser Parallelismus kann folgendermaßen skizziert werden:

Von dem Zeitpunkt an, in dem der Erlaß erging, Jerusalem *wiederaufzubauen*, bis zu dem Messias, dem Fürsten, werden 7 und 62 Wochen vergehen

Plätze und Stadtgraben sollen *wiederaufgebaut* werden...
und nach den 62 Wochen wird der Messias ausgerottet werden.